

Điều lệ về hỗ trợ người nước ngoài và gia đình đa văn hóa thành phố Daegu

Điều lệ số 4480 ban hành ngày 10/04/2013

Chương 1. Những quy định chung

Điều 1 (Mục đích) Điều lệ này được ban hành với mục đích đưa ra các phương án hỗ trợ hành chính cần thiết để giúp những người nước ngoài và các gia đình đa văn hóa cư trú trên địa bàn thành phố Daegu có cuộc sống gia đình ổn định, độc lập, từ đó giúp họ định cư và trở thành một thành viên của cộng đồng khu vực.

Điều 2 (Định nghĩa) Nghĩa của các thuật ngữ được sử dụng trong điều lệ này như sau:

1. ‘**Người nước ngoài**’ là những người chưa quen với ngôn ngữ, văn hóa và sinh hoạt tại Hàn Quốc bao gồm những người nước ngoài đang cư trú và có các hoạt động sinh kế trên địa bàn thành phố Daegu trong thời hạn không quá 90 ngày (*dưới đây gọi là ‘thành phố’*) và người đã được cấp quốc tịch Hàn Quốc cùng con cái của họ.
2. Căn cứ theo 「Luật hỗ trợ gia đình đa văn hóa」 thì ‘**Gia đình đa văn hóa**’ là các gia đình tương ứng với một trong các mục sau đây:
 - a. Gia đình được xây dựng nên từ người có quốc tịch Hàn Quốc theo quy định từ điều 2 đến điều 4 luật quốc tịch với người dân nhập cư kết hôn theo quy định tại điều 2, điều 3 luật quản lý người nước ngoài tại Hàn Quốc.
 - b. Gia đình được xây dựng nên từ người có quốc tịch Hàn Quốc theo quy định tại điều 3 và điều 4 trong cùng luật với người có quốc tịch Hàn Quốc theo quy định từ điều 2 đến điều 4 trong luật quốc tịch.
3. ‘**Cơ quan hỗ trợ người nước ngoài và gia đình đa văn hóa**’ (*dưới đây được gọi là ‘cơ quan hỗ trợ’*) là các cơ quan, tổ chức phi lợi nhuận được thành lập với nhiệm vụ chính là thực hiện các dự án hỗ trợ đối với người nước ngoài và gia đình đa văn hóa.

Điều 3 (Địa vị xã hội của người nước ngoài và gia đình đa văn hóa) Những người nước ngoài và gia đình đa văn hóa sinh sống trên địa bàn thành phố, nếu không có các quy định khác với nội dung các pháp lệnh hoặc điều lệ khác thì đều có quyền sử dụng các cơ sở vật chất và tài sản công của thành phố và được hưởng các quyền lợi hành chính của thành phố như mọi người dân bình thường.

Điều 4 (Trách nhiệm của thị trưởng thành phố)

- ① Thị trưởng thành phố Daegu (*dưới đây gọi là thị trưởng*) phải thực hiện các chính sách thích hợp nhằm sớm ổn định tình hình xã hội trong khu vực, bảo đảm cuộc sống ổn định cho những người nước ngoài và gia đình đa văn hóa.
- ② Thị trưởng phải nỗ lực cho thành lập bộ phận chuyên trách về các chính sách hỗ trợ cho người nước ngoài và gia đình đa văn hóa sinh sống trên địa bàn thành phố, đồng thời tìm chọn các phương án bảo toàn nguồn nhân lực và tài chính liên quan đến bộ phận này.
- ③ Thị trưởng phải nỗ lực giúp cho những người nước ngoài và gia đình đa văn hóa có thể tham gia được vào cơ chế hành chính của thành phố với vai trò là một thành viên của cộng đồng khu vực.

Điều 5 (Xây dựng kế hoạch hỗ trợ)

- ① Hàng năm, thị trưởng cần phải xây dựng, thực hiện và đánh giá ‘*kế hoạch hỗ trợ người nước ngoài và gia đình đa văn hóa*’ (*dưới đây gọi là kế hoạch hỗ trợ*).

- ② Kế hoạch hỗ trợ phải bao gồm những nội dung sau đây:
1. Mục tiêu và triển vọng hỗ trợ người nước ngoài và gia đình đa văn hóa.
 2. Các chính sách của thành phố về hỗ trợ người nước ngoài và gia đình đa văn hóa.
 3. Xây dựng văn hóa kết hôn quốc tế lành mạnh, đồng thời tuyên truyền, giáo dục để người dân hiểu hơn về đa văn hóa.
 4. Các phương án đảm bảo nguồn kinh phí cho các dự án hỗ trợ gia đình đa văn hóa.
 5. Xây dựng hệ thống hợp tác, liên kết dịch vụ giữa các cơ quan, tổ chức nhằm thúc đẩy thực hiện có hiệu quả các dự án hỗ trợ gia đình đa văn hóa.
 6. Xây dựng hệ thống hợp tác với các tổ chức tư nhân.
 7. Ngoài ra còn những nội dung được cho là cần thiết trong việc hỗ trợ người nước ngoài và gia đình đa văn hóa.
- ③ Khi xây dựng kế hoạch hỗ trợ theo khoản 1, thị trường phải căn cứ vào kế hoạch tổng thể và kế hoạch thực hiện đã được lập dựa theo ‘luật quản lý người nước ngoài sống tại Hàn Quốc’ và ‘luật hỗ trợ gia đình đa văn hóa’
- ④ Kế hoạch hỗ trợ nêu ra ở khoản 1 sẽ được công nhận sau khi trải qua quá trình thẩm định của ‘ủy ban hỗ trợ người nước ngoài và gia đình đa văn hóa’.

Điều 6 (Đối tượng hỗ trợ) Đối tượng hỗ trợ là người nước ngoài và gia đình đa văn hóa sinh sống trong địa bàn thành phố. Tuy nhiên, ngoại trừ những đối tượng không có chứng nhận pháp lý cho phép lưu trú hợp pháp tại Hàn Quốc được quy định trong ‘luật quản lý xuất nhập cảnh’.

Điều 7 (Phạm vi hỗ trợ)

- ① Phạm vi hỗ trợ đối với người nước ngoài như sau:
1. Giảng dạy tiếng Hàn và giáo dục để thích nghi với sinh hoạt
 2. Tư vấn về các vấn đề liên quan đến khiếu nại, sinh hoạt, pháp luật, việc làm
 3. Cung cấp các dịch vụ tiện ích sinh hoạt và ứng cứu khẩn cấp
 4. Tổ chức các sự kiện văn hóa – thể thao cho người nước ngoài
 5. Những hỗ trợ khác mà thị trường cho là cần thiết trong việc giúp người nước ngoài thích ứng với tình hình xã hội trong khu vực...
- ② Phạm vi hỗ trợ đối với gia đình đa văn hóa như sau:
1. Giáo dục, tuyên truyền cho người dân hiểu về gia đình đa văn hóa.
 2. Cung cấp các thông tin sinh hoạt cơ bản, hỗ trợ giáo dục để thích ứng được với xã hội và đào tạo nghề cho những người dân nhập cư kết hôn tại Hàn Quốc.
 3. Cung cấp các dịch vụ chuyên môn như tư vấn các vấn đề gia đình, giáo dục hôn nhân, giáo dục làm cha mẹ, giáo dục cuộc sống sinh hoạt gia đình vv... cho các gia đình đa văn hóa.
 4. Giúp đỡ, bảo vệ những người dân nhập cư kết hôn tại Hàn Quốc và con cái họ khỏi bạo lực gia đình.
 5. Hỗ trợ giáo dục quản lý sức khỏe sinh sản, sức khỏe thời kỳ mang thai cho những người dân nhập cư kết hôn tại Hàn Quốc.
 6. Hỗ trợ chăm sóc, giáo dục con em của các gia đình đa văn hóa
 7. Các hỗ trợ khác cần thiết để đảm bảo cuộc sống gia đình ổn định cho các gia đình đa văn hóa.
- ③ Thị trường phải nỗ lực để có được nguồn ngân sách cần thiết có thể hỗ trợ cho việc thực hiện các dự án liên quan đã nêu trong khoản 1 và 2.

Điều 8 (Về việc tham gia thực hiện chính sách đối với người nước ngoài)

- ① Thị trường cần nỗ lực giúp người nước ngoài và các gia đình đa văn hóa có thể tham gia thực hiện các chính sách.
- ② Thị trường cần tạo điều kiện để người nước ngoài và các gia đình đa văn hóa có thể tích cực tham gia vào các hoạt động tình nguyện xã hội tại địa phương.

Chương 2 Ủy ban hỗ trợ người nước ngoài và gia đình đa văn hóa

Điều 9 (Thành lập ủy ban)

- ① Thành lập ‘Ủy ban hỗ trợ người nước ngoài và gia đình đa văn hóa thành phố Daegu’ (*dưới đây gọi là ‘ủy ban’*) trực thuộc quyền thị trường để thực hiện công tác thẩm định, tư vấn liên quan tới các chính sách hỗ trợ người nước ngoài và gia đình đa văn hóa.
- ② Ủy ban gồm có một chủ tịch và tối đa 15 ủy viên đồng thời những điều kiện đưa ra sẽ được quyết định là phải quá 50% số thành viên nhất trí. Nhưng tỷ lệ về số lượng nam-nữ ủy viên trong ủy ban được quy định tại ‘điều lệ xây dựng và hoạt động của các ủy ban tại thành phố Daegu’
- ③ Ủy viên ủy ban là những người sau:
 1. Ủy viên chính : Thị trường hành chính, cục trưởng phụ trách hỗ trợ người nước ngoài, những người đứng đầu các cơ quan hỗ trợ người nước ngoài như sở giáo dục, sở cảnh sát, trung tâm ổn định lao động, văn phòng quản lý xuất nhập cảnh vv...
 2. Ủy viên chỉ định : Các cơ quan, tổ chức, giới học giả liên quan tới hoạt động hỗ trợ người nước ngoài như trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa vv, những người được thị trường lựa chọn chỉ định, được hội đồng nhân dân thành phố Daegu tiến cử trong số những người nước ngoài và gia đình đa văn hóa đã sinh sống trên địa bàn thành phố từ 1 năm trở lên.
- ④ Ủy ban có chủ tịch chính là thị trường hành chính, đồng thời sẽ chọn ra một phó chủ tịch trong số các ủy viên.
- ⑤ Nhiệm kỳ của ủy viên được chỉ định là 2 năm và chỉ có thể tái nhiệm một lần. Tuy nhiên, đối với trường hợp các ủy viên được bổ nhiệm mới thay thế cho ủy viên bị bãi nhiệm trước đó thì nhiệm kỳ sẽ là khoảng thời gian còn lại của nhiệm kỳ ủy viên trước.
- ⑥ Trong ủy ban sẽ bầu ra một cán sự để xử lý các công việc của ủy ban, cán sự này đồng thời cũng sẽ là trưởng ban phụ trách các công việc liên quan tới người nước ngoài và gia đình đa văn hóa.

Điều 10 (Chức năng của Ủy ban) Ủy ban có chức năng thẩm định, tư vấn những nội dung liên quan đến hỗ trợ người nước ngoài và gia đình đa văn hóa. Cụ thể như sau:

1. Xây dựng, thực hiện và đánh giá kế hoạch hỗ trợ.
2. Hợp tác tương hỗ về các vấn đề chung của khu vực liên quan đến các dự án hỗ trợ.
3. Các nội dung liên quan đến việc xây dựng khối cộng đồng khu vực
4. Các nội dung liên quan đến các dự án hỗ trợ người nước ngoài và gia đình đa văn hóa theo quy định tại điều 7.
5. Các nội dung được thị trường hay chủ tịch ủy ban cho là cần thiết

Điều 11 (Chủ tịch) Chủ tịch là người đại diện cho ủy ban, có trách nhiệm bao quát chung mọi công việc của ủy ban, trong trường hợp chủ tịch không thể thực hiện công việc thì phó chủ tịch sẽ thay thế chủ tịch thực hiện công việc đó.

Điều 12 (Hội nghị)

- ① Chia ra thành hội nghị thường niên một năm một lần và hội nghị triệu tập đột xuất khi thị trường hoặc chủ tịch cho là cần thiết.
- ② Trong hội nghị ủy ban phải có ít nhất hơn một nửa số ủy viên tham dự và khi quyết định vấn đề thì phải có sự tán thành của quá 50% số thành viên tham dự hội nghị.

Điều 13 (Lắng nghe ý kiến vv) Hội nghị trong trường hợp cần thiết sẽ cử các cán bộ và chuyên gia liên quan tham gia vào hội nghị của ủy ban để lắng nghe ý kiến và yêu cầu trình các tài liệu cần thiết.

Điều 14 (Trợ cấp tham gia hội nghị cho các ủy viên) Những ủy viên tham dự hội nghị ủy ban sẽ được nhận một khoản trợ cấp trong phạm vi ngân sách và theo quy định tại ‘điều lệ xây dựng và hoạt động của các ủy ban thành phố Daegu’.

Điều 15 (Bãi miễn tư cách ủy viên) Thị trường có thể bãi miễn tư cách ủy viên nếu ủy viên đó vi phạm vào một trong các điều sau :

1. Khi ủy viên từ nhiệm trong thời gian nhiệm kỳ .
2. Khi phát sinh các tình huống khiến ủy viên đó không thể thực hiện được nhiệm vụ như bị thiệt mạng, lưu trú nước ngoài, mắc các bệnh cần điều trị lâu dài
3. Khi bị cho là có các biểu hiện tư chất không phù hợp với công việc của một ủy viên như tư chất đạo đức không tốt vv...
4. Khi bị kết tội và phải chịu tù phạt tù trở lên.
5. Trường hợp phát hiện có hiện tượng tiêu cực như có các yêu cầu, tổ chức các sự kiện không phù hợp liên quan tới nhiệm vụ công việc
6. Trường hợp ủy viên không tham gia vào các hoạt động của ủy ban trong một thời gian dài.

Chương 3: Triển khai các dự án chính sách hỗ trợ người nước ngoài và gia đình đa văn hóa.

Điều 16 (Triển khai các dự án chính sách của thành phố)

- ① Thị trường có thể xây dựng và triển khai thực hiện các kế hoạch hàng năm liên quan đến vấn đề cải thiện môi trường ở khu vực mà người nước ngoài và gia đình đa văn hóa tập trung sinh sống.
- ② Thị trường cần xây dựng một hệ thống hợp tác và liên kết dịch vụ công – ty để có thể xúc tiến một cách có hiệu quả các dự án hỗ trợ người nước ngoài và gia đình đa văn hóa.
- ③ Thị trường cần thực hiện các khảo sát hiện trạng cần thiết như thống kê số người nước ngoài và gia đình đa văn hóa, khảo sát thực tế các khu vực họ tập trung sinh sống vv...
- ④ Thị trường cần tính toán các chi phí cần thiết cho việc thực hiện các dự án chính sách này theo các quy định từ điều 1 đến điều 3.
- ⑤ Khi triển khai các dự án chính sách theo các quy định từ khoản 1 đến khoản 3, thị trường có thể yêu cầu sự giúp đỡ, hợp tác từ các cơ quan có thẩm quyền liên quan tại địa phương. Và trong trường hợp đó, nếu không có lý do đặc biệt thì cơ quan nhận được yêu cầu hợp tác phải tích cực phối hợp, hợp tác.

Điều 17 (Chỉ định trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa) Thị trường có thể trực tiếp điều hành trung tâm hỗ trợ gia đình đa văn hóa, ngoài ra cũng có thể chỉ định hoặc ủy thác trung tâm này cho cá nhân hoặc tập thể có nhân lực và cơ sở vật chất chuyên môn.

Điều 18 (Ủy thác công việc)

① Khi cần thiết, thị trường có thể ủy thác toàn bộ hoặc một phần công việc cho tổ chức hỗ trợ tại điều 7 được quy định trong ‘điều lệ quản lý và xúc tiến ủy thác dân sự các nhiệm vụ công việc của thành phố Daegu’.

② Trong trường hợp thị trường ủy thác công việc cho người khác theo khoản 1 thì có thể hỗ trợ phí quản lý cho người nhận ủy thác trong phạm vi ngân sách.

③ Trong trường hợp ủy thác công việc và chi trả phí quản lý theo khoản 1 và 2, thị trường có thể yêu cầu các cơ quan nhà nước có liên quan tổ chức các buổi kiểm tra định kỳ hàng năm đối với các hạng mục có liên quan, và nếu cần, có thể chỉ đạo kiểm tra thường xuyên.

Điều 19 (Các hỗ trợ đối với tổ chức viện trợ) Thị trường có thể thực hiện các hỗ trợ về mặt hành chính, tài chính cần thiết cho hoạt động của tổ chức hỗ trợ.

Điều 20 (Ngày của người dân thế giới)

① Để thể hiện sự bao dung, quan tâm đối với người nước ngoài và gia đình đa văn hóa sinh sống trong khu vực, đồng thời giúp người dân nhận thức được ý nghĩa của sự đa dạng văn hóa, hàng năm thị trường lấy ngày 20/5 là ‘*ngày của người dân quốc tế tại thành phố Daegu*’ và tổ chức ‘tuần lễ người dân thế giới’ là trong vòng 1 tuần tính từ ngày của người dân thế giới.

② Để kỉ niệm ngày người dân thế giới và tuần lễ người dân thế giới theo khoản 1 thì có thể tổ chức những sự kiện như sau:

1. Tổ chức lễ kỉ niệm và các sự kiện văn hóa – nghệ thuật – thể thao.
2. Công bố các nghiên cứu và tổ chức các sự kiện giao lưu quốc tế.
3. Trao bằng chứng nhận công dân danh dự, ưu tiên trao cho những cá nhân và tập thể có công (*bao gồm cả người nước ngoài và gia đình đa văn hóa*)
4. Các sự kiện nhằm nâng cao sự quan tâm, chú ý của khu vực đối với những người nước ngoài và gia đình đa văn hóa.

Điều 21 (Trao thưởng)

① Thông qua các hoạt động hỗ trợ người nước ngoài và gia đình đa văn hóa, thị trường có thể trao thưởng cho những cá nhân, tập thể, cơ quan có đóng góp quan trọng vào xã hội đất nước và khu vực.

② Các thủ tục cần thiết liên quan tới việc trao thưởng được quy định trong ‘Điều lệ tổ chức trao thưởng thành phố Deagu’.

Điều 22 (Công dân danh dự)

① Thị trường có thể trao tặng danh hiệu ‘*công dân danh dự*’ cho những cá nhân người nước ngoài xuất sắc, có những đóng góp to lớn vào sự phát triển của chính quyền thành phố.

② Các nội dung liên quan đến việc phong tặng danh hiệu ‘*công dân danh dự*’ và chế độ đãi ngộ đối với ‘*công dân danh dự*’ được quy định tại ‘*Điều lệ trao tặng chứng nhận công dân danh dự thành phố Daegu*’.

Điều 23 (Quy tắc thực hiện) Những nội dung cần thiết liên quan đến việc thực hiện điều lệ này được lập thành quyên tắc.

Nguyên tắc phụ đi kèm.

Điều 1 (Ngày thực hiện) Điều lệ này bắt đầu được thực hiện từ ngày công bố.

Điều 2 (Bãi bỏ các điều lệ khác) Các điều lệ sau sẽ được bãi bỏ:

1. Điều lệ hỗ trợ người nước ngoài thành phố Daegu
2. Các điều lệ liên quan đến việc hỗ trợ gia đình đa văn hóa thành phố Daegu

Điều 3 (Các biện pháp xử lý chung) Coi các dự án đã được hỗ trợ, thực hiện theo ‘điều lệ hỗ trợ người nước ngoài thành phố Daegu’ và ‘điều lệ liên quan đến việc hỗ trợ gia đình đa văn hóa thành phố Daegu’ trước khi thi hành quy định này là các dự án đã được thực hiện theo điều lệ này.